

Punt per Punt



FULL INFORMATIU DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA

Any 1 / Núm. 1 / Desembre de 1999 / Edició: CNL Alt Penedès-Garraf / Tiratge: 1.300 exemplars

www.cpnl.org

Servei Comarcal de Català de l'Alt Penedès. Carrer d'Hermenegild Clascar, 1. 08720 Vilafranca del Penedès
Tel. 938900000. Fax 938170160

Servei Comarcal de Català del Garraf. Plaça de Beatriu de Claramunt, 5-8. 08800 Vilanova i la Geltrú
Tel. 938157244. Fax 938158892. A/e: scnl@cgarraf.es

Servei Local de Català de Sant Pere de Ribes

A Ribes: Plaça de la Vila, 1. 08810 Sant Pere de Ribes. Tel. 938967352. Fax 938967301. A/e: spribes@cpnl.org

A les Roquetes: Carrer d'Antoni Gaudí, 5. 08812 Les Roquetes. Tel. 938142744. Fax 938144529. A/e: lesroquetes@cpnl.org

Servei Local de Català de Vilafranca del Penedès. Carrer de la Font, 43. 08720 Vilafranca del Penedès

Tel. 938920358. Fax 938180501. A/e: slcvilafranca@cpnl.org

Servei Local de Català de Vilanova i la Geltrú. Plaça d'Enric Cristòfol Ricart, 14. 08800 Vilanova i la Geltrú

Tel. 938158061. Fax 938153079. A/e: vngcat@cpnl.org

Oficina de Català de Sant Sadurní d'Anoia. Plaça de l'Ajuntament, 1. 08770 Sant Sadurní d'Anoia

Tel. 938910325. Fax 938183470. A/e: santsadurni@cpnl.org

Oficina de Català de Sitges. Carrer de Joan Maragall, 36. 08870 Sitges

Tel. 938110930. Fax 938110930. A/e: ocsitges@cpnl.org

Ras i curt

Teniu a les mans el primer número de Punt per Punt, una publicació nova del CNL Alt Penedès-Garraf que, a partir d'aquest any i amb una periodicitat semestral, neix amb la intenció d'arribar fins a vosaltres per fer-vos cinc cèntims de temes diversos relacionats amb la llengua, la nostra llengua de cada dia, la que ens serveix per comunicar-nos, per fer feina, per discutir, per estimar...

Al *Punt per Punt* trobareu una agenda amb activitats diverses que us poden interessar; una secció en què us posem a l'abast qüestions relacionades amb aspectes de terminologia o recursos bibliogràfics; entrevistes que ens obren la porta per conèixer algun personatge interessant; informacions sobre actuacions relacionades amb l'ús de la nostra llengua, i un apartat que, una mica a la manera d'un calaix de sastre, aplega aportacions dels alumnes dels cursos de català per a adults, contes, acudits, entreteniments...

En fi, una mica de tot allò que us pot interessar, amb la voluntat de –punt per punt– esdevenir punt de partida, punt de suport, punt de referència, punt de vista, tocar algun punt feble, posar alguns punts sobre les is i, potser també, deixar alguns punts suspensius.

■ Lèxic d'Internet

El web

Aquest manlleu anglès, que ha tingut una difusió extraordinària arran de la implantació de la xarxa Internet a escala mundial, designa el sistema basat en l'hipertext que permet cercar informació en aquesta xarxa informàtica, accedir-hi i visualitzar-la. És una abreviació de l'anglès *World Wide Web*, fet que explica l'ús de les sigles *WWW* i *W3*.

Quan s'utilitza amb aquest significat, té el gènere **masculí**. Tot i això, de vegades aquest terme es fa servir com a adjectiu, com ara *pàgina web* o *servidor web*, i en alguns casos s'elideix el substantiu i, per tant, el sintagma queda reduït a la forma *web*. Aleshores manté el mateix gènere del substantiu elidit. Per exemple, el *web* per *lloc web* o bé la *web* per *pàgina web*.

El correu electrònic

Un altre terme que s'ha estès darrerament és l'anglicisme *electronic mail*, amb les variants abreujades *e-mail* o *email*, que designa el sistema per mitjà del qual es poden enviar i rebre missatges des d'un ordinador a un altre o a una xarxa de diversos usuaris.

L'alternativa catalana a aquest manlleu anglès és **correu electrònic** (c/e).

Per fer referència a l'adreça utilitzada per enviar un missatge per correu electrònic a una destinació específica existeix el terme **adreça electrònica** (a/e). Així, per exemple, si voleu enviar un missatge per correu electrònic al Servei Local de Català haureu de conèixer la nostra adreça electrònica i no pas el nostre correu electrònic.

Extret del *Calaix de sastre*, del TERMCAT.

■ Més lèxic d'Internet

adjuntar v tr
es *adjuntar*,
en *attach*, *to*

adreça d'interès f
es *marca*
en *bookmark*

allotjament m
es *housing*
en *housing*

amplada de banda f
es *ancho de banda*
en *bandwidth*

baixar v tr
es *bajar*, *descargar*
en *download*, *to*

bústia electrònica f
es *buzón de correo*
en *electronic mailbox*

ciberespai m
es *ciberespacio*
en *cyberspace*

cibernauta m i f
sin. **internauta** m i f
es *cibernauta*, *internauta*
en *cybernaut*, *internaut*

diàleg m
es *diálogo*
en *talk*

enllaç m
es *enlace*
en *link*

explorador m
sin. **navegador** m
es *explorador*, *navegador*
en *browser*, *explorer*, *navigator*

hipertext m
es *hipertexto*
en *hypertext*

hostatge m
es *hosting*
en *hosting*

motor de cerca m
es *buscador*, *motor de búsqueda*
en *search engine*

multimèdia adj
es *multimedia*
en *multimedia*

nom del domini m
es *nombre del dominio*
en *domain name*

pàgina inicial f
es *página inicial*, *página principal*
en *home page*

protocol de transferència de fitxers m (FTP)
es *protocolo de transferencia de ficheros (FTP)*
en *file transfer protocol (FTP)*

pujar v tr
es *subir*, *cargar*
en *upload*, *to*

tertúlia f
es *charla*, *chat*, *tertulia*
en *chat*

xarxa d'àrea estesa f (WAN)
es *red de área amplia (WAN)*
en *wide area network (WAN)*

xarxa d'àrea local f (LAN)
sin. **xarxa local** f
es *red de área local (LAN)*
en *local area network (LAN)*

xarxa digital de serveis integrats f (XDSI)
es *red digital de servicios integrados (RDSI)*
en *integrated services digital network (ISDN)*

Extret del fullet *Lèxic d'Internet*, editat pel TERMCAT centre de terminologia, 1998.

Si voleu més informació d'interès terminològic, consulteu el web del TERMCAT, accessible a l'adreça següent: <http://www.termcat.es>. Consulteu-hi especialment l'*InterQUÈ?*, un espai interactiu dedicat a la difusió de propostes catalanes sobre la terminologia d'Internet.

Cat. Moguis

■ L'entrevista

Amb Joan Anton Matas, president de l'Associació d'Empresaris del Garraf (ADEG)

“D'aquí a 5 o 10 anys les empreses de la comarca arribaran a un 85% de normalització lingüística”

El Centre de Normalització Lingüística (CNL) i l'Associació d'Empresaris del Garraf (ADEG) mantenen, des de fa temps, un conveni de col·laboració que recull el compromís d'utilitzar i difondre el català en l'associació i en les empreses associades. Dintre d'aquest marc convenial, durant el 1998 es va acordar que es trametrien cartes signades pel president de l'ADEG i el director del CNL a les empreses de la comarca que s'haguessin incorporat recentment a l'associació. Aquesta actuació ha tingut una recepció força positiva per part dels empresaris. Entrevistem Joan Anton Matas, president de l'ADEG, perquè ens faci un balanç del conveni.

Com valoreu el conveni signat amb el CNL?

La valoració és positiva ja que hi ha una predisposició de les empreses de la comarca a funcionar en català. Atesos els resultats, crec que el Garraf és una comarca integrada lingüísticament.

Hi ha sectors més receptius que altres a l'hora d'utilitzar el català?

Les empreses catalanes o no que tenen com a

potencial el client català sí que ho són de receptives, però potser les que no ho són tant, són les que es dediquen a l'exportació.

Quins factors dificulten o afavoreixen que les empreses funcionin en català?

La dificultat principal és la desconeixença de la realitat lingüística de Catalunya; per això, és convenient que una informació rigorosa de la situació faci que una empresa estrangera, per exemple, incorpori el català en la seva activitat.

Si vostè fos profeta, quin futur preveuria al català en el sector empresarial?

Crec que d'aquí a 5 o 10 anys arribarem al 85% de normalització lingüística en les empreses de la comarca. Tot i això, remarco que trigarà uns quants anys, perquè el mateix teixit industrial del Garraf presenta dificultats perquè així sigui. També s'ha de dir que el sector serveis, que es dedica especialment al turisme, té un pes important a la comarca del Garraf i aquest sector per definició pròpia no és mai monolingüístic. De totes maneres, crec que perquè això sigui possible, també s'han de facilitar les eines necessàries.

■ Informacions puntuals

Convenis subscrits amb les empreses de l'Alt Penedès-Garraf. Durant el 1998 i el primer semestre del 99, 10 empreses, que pertanyen a sectors diferents, han signat convenis per fomentar l'ús del català en la seva activitat.

A Vilanova i la Geltrú: Associació d'Empresaris del Garraf, Fundació Hospital Comarcal Sant Antoni Abat, Centre de Formació Ocupacional La Paperera, Col·legi d'Enginyers Tècnics Industrials de Vilanova i la Geltrú. A Vilafranca del Penedès: Fundació Pro-Penedès, Pintura Aguilar SCP, Consorci Sanitari de l'Alt Penedès i Hospital Comarcal de l'Alt Penedès. A Sant Pere de Ribes: Hospital Residència Sant Camil. A Sant Sadurní d'Anoia: Mancomunitat de Municipis de l'Alt Penedès.

■ El cavall de batalla: la gestió lingüística a l'empresa

En la societat actual, cada cop més canviant, més dinàmica i més oberta, les organitzacions viuen en una cursa constant per la supervivència, per la **renovació** i per l'adaptació a les realitats que les envolten. Indubtablement, qualsevol empresa que vulgui fer-se un espai en el **mercat** sap que haurà de dedicar una atenció preferent a la **comunicació**. Per aquest motiu, en el món de l'empresa és cada vegada més convenient assegurar la competència lingüística del personal per garantir unes millors relacions amb els clients, els proveïdors, les administracions públiques, etc. A Catalunya, aquesta renovació comporta, al mateix temps, la incorporació del català com a **llengua de treball**, ja que aquesta és una de les millors maneres perquè les empreses assoleixin la integració en la societat i la identificació amb el territori. En definitiva: les empreses del futur preveuen també la necessitat d'utilitzar la **llengua catalana** en el seu funcionament quotidià: atenció dels clients/usuaris, relacions amb els proveïdors, prestació de serveis, campanyes publicitàries, relacions laborals...

Actualment, quan una empresa es planteja quin ha de ser el seu futur comunicatiu té el suport del Centre de Normalització Lingüística *Alt Penedès-Garraf*, que posa a l'abast de les empreses grans, mitjanes i petites de les dues comarques l'aplicació de la **gestió lingüística**: un procés d'anàlisi i diagnòstic que inclou un paquet de productes i de serveis lingüístics que permetran que la llengua catalana s'incorpori progressivament al funcionament empresarial del territori.

Fem llengotes

■ Tria 4 noms de compositors vilanovins:

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Joan Magrinyà | <input type="checkbox"/> Leonora Milà | <input type="checkbox"/> Víctor Balaguer |
| <input type="checkbox"/> Milà i Fontanals | <input type="checkbox"/> Torres i Bages | <input type="checkbox"/> Antoni Urgellès |
| <input type="checkbox"/> Eduard Toldrà | <input type="checkbox"/> Mestre Montserrat | <input type="checkbox"/> Lola Anglada |
| <input type="checkbox"/> Eugeni d'Ors | <input type="checkbox"/> el Ferragut | <input type="checkbox"/> Teresa Mañé |
| <input type="checkbox"/> Esteve Barrachina | <input type="checkbox"/> Artur Cardona Torrandell | <input type="checkbox"/> Manuel de Cabanyes |

ESPERO, SOSPITO, TEMO, VOLDRIA

Espero que no me'l suspenguin,
que em vagi bé.

Sospito que serà difícil,
que hi haurà trampes,
que em faltará temps,
que em faran passar pel tub.

Temo que em posi nerviosa,
que em suïn les mans,
que em quedi en blanc,
que em faltin les paraules,
que se'm bloquegin les idees.

Em desficien les pissarres,
els guixos,
els textos,
els rellotges, el temps,
els "tipex".

Les proves em desassosseguen:
les aules,
els pupitres.

I voldria que s'acabés d'una vegada
o que arribés l'estiu,
el bon temps,
les vacances,
el sol o la pluja,
el repòs, una sortida,
la tranquil·litat.

Vull aprovar o descansar.

*Montse Albet, alumna del grau S6
Vilafranca del Penedès
Abril de 1999*

■ Coses de l'idioma

A mitjan setembre, va començar a emetre's per Canal Blau Informació el programa televisiu COSES DE L'IDIOMA, escrit i dirigit per personal del nostre Centre i enregistrat per CBI.

Al programa tenen cabuda qüestions lingüístiques d'interès general, amb els objectius d'encuriosir, divulgar el coneixement de la llengua i aclarir els dubtes que ens planteja.

Podem dir que, amb l'afany que el programa sigui atractiu, intentem barrejar l'assessorament lingüístic amb l'humor i els jocs enigmàtics (jeroglífics, endevinalles, etc.) No sempre és fàcil però és molt engrescador.

COSES DE L'IDIOMA, que té una durada de tres o quatre minuts, s'emet cada dia, de dilluns a divendres, a les hores següents, que, a causa del sistema d'emissió, només són aproximades: 11.10, 12.35, 15.35, 16.50, 19.00, 20.00, 22.10.

Està previst emetre'l també a Vilafranca TV i en altres televisions locals. Si voleu fer qualsevol suggeriment o voleu participar-hi, podeu adreçar-vos a qualsevol dels serveis i Oficines del Centre o enviar un correu electrònic a l'adreça: penedesgarraf@cpnl.org

■ Jeroglífics



Què menges?



Com es diu aquell instrument?